

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski z językiem rosyjskim

### 1 PRZEDMIOT

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| NAZWA PRZEDMIOTU     | Gramatyka kontrastywna |
| KOD PRZEDMIOTU       | IJO 022 AIS B10 13/14  |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | PRZEDMIOTY KIERUNKOWE  |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS  | 1                      |
| SEMESTRY             | 5                      |

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM<br>DYPLOMOWE | PROJEKT | LEKTORAT |
|---------|--------|-----------|-------------------------|---------|----------|
| 5       |        | 15        |                         |         |          |

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią i metodologią stosowaną w językoznawstwie kontrastywnym.

**Cel 2** Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułowania na tej podstawie wniosków dotyczących różnic i podobieństw między tymi językami.

**Cel 3** Wykształcenie umiejętności wykorzystania nabytej wiedzy do tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski.

**Cel 4** Wykształcenie potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2. Dobra znajomość podstawowych pojęć z językoznawstwa ogólnego i gramatyki opisowej.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.

**EK2** Umiejętności: Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.

**EK3** Umiejętności: Student wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

**EK4** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

| ĆWICZENIA |  |               |
|-----------|--|---------------|
| LP        | TEMATYKA ZAJĘĆ<br>OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH                   | LICZBA GODZIN |
| C1        | Introduction: Tertium Comparationis.                                     | 1             |
| C2        | Equivalence and congruence.  | 1             |
| C3        | Language typology and universals.  | 1             |
| C4        | Test 1.  | 1             |
| C5        | Contrasting morphology: types of morphemes and word formation processes. | 1             |
| C6        | Number, case and gender.   | 1             |
| C7        | Contrasting lexicons: meaning relations, false friends.                  | 1             |
| C8        | Meaning relations, borrowings.   | 1             |
| C9        | Test 2.  | 1             |
| C10       | Contrasting syntax: structural, categorial and functional contrast.      | 2             |
| C11       | Word order: topic, theme, focus.   | 1             |
| C12       | The NP in Polish and English.  | 2             |
| C13       | Test 3.  | 1             |
|           | RAZEM  | 15            |

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Dyskusja

**M2** Praca w grupach

**M3** Słowne objaśnienie

**M4** Prezentacje multimedialne

**M5** Burza mózgów



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI   | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|---|
| <b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>                                     |   |
| Godziny wynikające z planu studiów   | 15  |
| Konsultacje przedmiotowe   | 0   |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji  | 0   |
| <b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b> |   |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury                               | 7   |
| Opracowanie wyników  | 2   |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji   | 1   |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>        | <b>25</b>   |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU  | 1   |

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Test

F2 Aktywność na zajęciach

### KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 |   | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1                   |
|---------------------|---|---------------------|---|
| NA OCENĘ 3          | Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej w ograniczonym zakresie lub z licznymi błędami.                                | ćwiczenia           | Średnia ważona z poszczególnych testów. |
| NA OCENĘ 4          | Student prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i prawidłowo, ale z nielicznymi błędami, rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej. |                     |   |
| NA OCENĘ 5          | Student biegle wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i biegle rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.   |                     |   |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 |   | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2                   |



|                     |  |                        |  |
|---------------------|--|------------------------|--|
| NA<br>OCENĘ<br>3    | Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim w ograniczonym zakresie i/ lub z licznymi błędami. | ćwiczenia              | Średnia ważona z poszczególnych testów.                                |
| NA<br>OCENĘ<br>4    | Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim, choć z pewnymi błędami.                           |                        |  |
| NA<br>OCENĘ<br>5    | Student biegle przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i biegle formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.                                     |                        |  |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 |  | MIEJSCE<br>WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3  |
| NA<br>OCENĘ<br>3    | Student w ograniczonym zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.  | ćwiczenia              | Średnia ważona z poszczególnych testów.                                |
| NA<br>OCENĘ<br>4    | Student w dość szerokim zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.   |                        |  |
| NA<br>OCENĘ<br>5    | Student biegle wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.   |                        |  |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 4 |  | MIEJSCE<br>WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 4  |
| NA<br>OCENĘ<br>3    | Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje niską determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.   | ćwiczenia              | Średnia ważona z oceny aktywności na zajęciach i udziału w dyskusjach. |
| NA<br>OCENĘ<br>4    | Student ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, choć brak mu systematyczności w tym zakresie.   |                        |  |
| NA<br>OCENĘ<br>5    | Student ma wysoką świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych,  |                        |  |

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia.

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a Zaliczenie pozytywnie wszystkich 3 testów

**10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU**

| EFEKTY Kształcenia dla przedmiotu | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH                              | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE  | METODY DYDAKTYCZNE |
|-----------------------------------|--|-----------------|--|--------------------|
| EK1                               | K_W07,<br>K_W09K_W07,<br>K_W08, K_W09,<br>K_W10, K_W11,<br>K_W13 | Cel1            | C1, C2, C3   | M1, M2, M4         |
| EK2                               | K_U03, K_U11,<br>K_U12, K_U13                                    | Cel2            | C1, C2, C3, C4, C5,<br>C6, C7, C8, C9, C10,<br>C11, C12, C13 | M1, M2, M3, M4, M5 |
| EK3                               | K_U03, K_U08,<br>K_U09, K_U11,<br>K_U12, K_U13,<br>K_U01         | Cel3            | C3, C4, C5, C6, C7,<br>C8, C9, C10, C11,<br>C12, C13         | M1, M2, M3, M4, M5 |
| EK4                               | F_K07, F_K09   | Cel4            | C10, C11, C12, C13   | M1, M2, M3         |

**11 WYKAZ LITERATURY****LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] Fisiak, J., M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki — *An introductory English-Polish contrastive grammar.*, Warszawa, 1978, PWN
- [2] Nagórko, Alicja — *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa, 2002, PWN
- [3] Sharwood Smith, Michael — . *Collected exercises for intermediate and advanced Polish learners of English.* In: *PSiCL 4: 333-357*, Poznań, 1976, Wyd. UAM
- [4] Szpila Grzegorz — *An English-Polish dictionary of false friends*, Kraków, 2003, Egis
- [5] Willim, Ewa, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld — *A contrastive approach to problems with English*, Warszawa, 1997, PWN

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

- [1] James, Carl — *Contrastive analysis*, Edinburgh, 1997, Longman
- [2] Dominique Willems, Bart Defrancq, Timothy Collerman, and Dirk Noel — *Contrastive analysis in language*, New York, 2004, Palgrave Macmillan



## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

| (miejscowość, data) | (odpowiedzialny za przedmiot) | (kierownik zakładu) | (dyrektor instytutu) |
|---------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|
|---------------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....